

Carta del Presidente

¡Bienvenido a conocer la máquina Perkins Braille! Perkins ha diseñado esta máquina Braille para que sea duradera y capaz de crear escritura Braille de alta calidad. Esperamos que le proporcione muchos años de uso y placer.

La máquina Perkins Braille, considerada por muchos como la mejor máquina mecánica de escritura Braille del mundo, fue producida por primera vez en 1951. Actualmente se vende en todo el mundo. La calidad y confiabilidad de las máquinas Perkins Braille hacen que su producción y su alta demanda se mantengan constantes, con sólo cambios mínimos a través de los años.

Hoy en día, además de las máquinas Perkins Braille, Howe Press vende muchos otros productos Braille, que incluyen: papel Braille ligero y grueso; teclas extensibles (para personas cuya destreza o fuerza manual es limitada); rotuladoras de cinta Dymo (para grabar en Braille en cintas Dymo con una máquina Perkins Braille); pizarras y punzones; transportadores y reglas; máquinas Braille de celdas grandes, para usar con una sola mano; máquinas Braille eléctricas y mucho más. Por favor, contáctenos para pedir un catálogo, o visite nuestra página web si necesita información adicional. Además puede visitar la página www.perkins.org para saber más acerca de nuestra historia, nuestros servicios y otros productos, que incluyen numerosas publicaciones.

Sinceramente,

Steven M. Rothstein, Presidente
Escuela Perkins para Ciegos

Todo lo que vemos son posibilidades

Desembalando su máquina Braille.

Por favor, tome nota de que este manual está disponible en cassette, bajo pedido a Howe Press, y también se encuentra en nuestro sitio www.perkinsbrailier.org.

Extraiga el trozo de Poliestireno que está ubicado sobre cada extremo de la máquina Braille.

Ponga una mano en cada extremo de la máquina Braille, por debajo de las perillas de alimentación de papel y levántela para sacarla de la caja.

Quite la envoltura plástica que cubre la máquina Braille.

Se han incluido dos hojas de papel junto con la máquina. Una de ellas está escrita sólo en Braille y muestra los resultados de una prueba de control de calidad y de grabado en relieve; la otra, en impresión convencional y en Braille, le recuerda poner la cubierta a la Perkins Braille cuando no se esté usando.

Hay unas bandas de goma que sujetan la palanca del carro (próximas al extremo derecho de la máquina, en la superficie angosta por encima de las teclas) a la perilla derecha de alimentación de papel. Quite las bandas de goma. (Consulte la sección Diseño de la Máquina, para obtener más información sobre la palanca del carro y las perillas de alimentación de papel).

Deslice suavemente la palanca del carro hacia la izquierda. Si se desplaza nuevamente hacia la derecha cuando la suelta, es posible que la palanca del carro se haya trabado levemente durante el envío; presione el borde derecho hacia abajo y deslice la palanca del carro hacia la derecha para soltarla.

En el fondo de la caja, usted encontrará una bolsa plástica que

contiene lo siguiente:

Copias del manual de la máquina Braille en impresión convencional y en Braille.

Cubierta protectora.

Borrador Braille de madera.

Poniendo en funcionamiento su Perkins Braille

La Perkins Braille tiene garantía de un año por material defectuoso y fabricación. Si encuentra algún problema al utilizar la máquina Braille, puede ponerse en contacto con Howe Press. Es preferible que lo haga por teléfono o por correo electrónico (e-mail)

HOWE PRESS

Perkins School for the Blind (Escuela Perkins para Ciegos)

175 North Beacon St.

Watertown, MA, USA 02172-2790

Telephone: 617-924-3490

Fax: 617-926-2027

Email: HYPERLINK "mailto:howepress@perkins.org"

howepress@perkins.org

Website: www.perkins.org

Nuestro personal le ayudará a resolver el problema, o le dará las instrucciones necesarias para devolver su máquina Braille.

La cubierta protectora es de cuero sintético y tiene una ranura en la parte superior para pasar la manija, para el caso de que usted quiera transportar su máquina Braille con la cubierta puesta. Es muy importante mantener la máquina cubierta cuando no está en uso, para mantenerla libre de polvo y suciedad.

Su máquina Braille ha sido aceiteada cuidadosamente en la fábrica. Al principio, es aconsejable enrollar una hoja de papel Braille en blanco, poniéndola y quitándola varias veces de la máquina, para que absorba cualquier exceso de aceite que pueda haber quedado en su interior. Este proceso impedirá que aparezcan manchas de aceite en sus primeras páginas grabadas en Braille.

Asegúrese de guardar la caja de cartón en que fue enviada la máquina. Usar esa caja de cartón es la forma más simple para enviar la máquina a la fábrica para reparación.

Diseño de la Máquina y Funciones Básicas.

En las instrucciones de esta sección, se supone que la máquina Braille está ubicada frente a usted, con las teclas orientadas hacia usted.

Teclas: Hay nueve teclas de un lado al otro en el frente de la Perkins Braille. La barra espaciadora está ubicada en el centro. Hacia la izquierda de la barra espaciadora, se encuentran las teclas para los puntos 1, 2 y 3 y luego la tecla de salto de línea está en el extremo izquierdo. Hacia la derecha de la barra espaciadora se encuentran las teclas para los puntos 4, 5 y 6 y luego la tecla de retroceso de espacio en el extremo derecho.

Perillas de alimentación de papel: Estas perillas se proyectan hacia fuera desde los extremos izquierdo y derecho de la máquina Braille, cada perilla tiene un ancho de aproximadamente una pulgada. Se utilizan para enrollar el papel, tanto para insertarlo como para quitarlo de la máquina. Refiérase a la sección de Insertar y Quitar Papel para información detallada.

Palancas para soltar el papel: Hay dos palancas, una en cada extremo de la máquina, en la parte superior de la misma, cerca de la parte trasera. Si se mueve una palanca hacia delante o hacia atrás, la otra también se mueve. Se utilizan para sujetar el papel en su lugar antes de enrollarlo hacia dentro de la máquina Braille.

Rodillos de Papel: Hay dos rodillos que se extienden de izquierda a derecha en la parte trasera superior de la máquina; sirven para enrollar el papel hacia dentro y fuera de la máquina. El rodillo superior es de metal, con anillos de goma ubicados a intervalos para sostener el papel firmemente en su lugar. El rodillo inferior está recubierto de goma y gira cuando se operan las perillas de alimentación de papel.

Carro, Palanca del Carro y Cabeza de Grabado: El carro mueve la cabeza de grabado a través del papel, escribiendo en Braille a medida

que se desplaza de izquierda a derecha. Se puede mover el carro mediante la palanca del carro, que está en la superficie angosta por encima de las teclas. Esta tiene un diseño especial, en forma de copa, para sostener cómodamente las puntas de uno a tres dedos. Cuando se está escribiendo en Braille, el extremo derecho de la palanca apunta hacia arriba. Para mover el carro hacia la derecha, puede usarse la barra espaciadora, o presionar suavemente la palanca del carro hacia abajo a la derecha. De este modo se puede deslizar el carro hacia cualquier posición en la línea. Para detener el movimiento del carro, libere la presión y la palanca del carro regresará a su posición original.

Observe que la cabeza de grabado se mueve cuando se mueve la palanca del carro. La cabeza de grabado sólo se mueve cuando se presiona hacia abajo la palanca del carro, o cuando se presionan las teclas.

Para asegurarse de que el carro empezará a escribir en Braille sobre el margen izquierdo, se recomienda mover la palanca del carro totalmente hacia el extremo izquierdo. La máquina hará un ligero clic mientras se mueve el carro, pero esto no perjudica a la máquina. Debe evitarse golpear de manera ruda la palanca del carro hacia la izquierda, dado que esto puede dañar la cabeza de grabado.

Perilla Guía del Papel: Esta pequeña perilla áspera está ubicada en la parte posterior de la máquina Braille, en una ranura en la esquina superior izquierda. Si se gira la perilla en el sentido opuesto a las agujas del reloj para aflojarla, se la puede mover hacia delante y hacia atrás en la ranura, que tiene un ancho de media pulgada. Gire la perilla en el sentido de las agujas del reloj para ajustarla en el lugar en que desea fijarla.

Para un margen izquierdo de media pulgada, desplace la perilla guía del papel hasta el tope derecho. Para un margen de una pulgada, deslícela hasta el tope izquierdo. También debe usarse la posición extrema izquierda para papel de 11 ½ pulgadas de ancho, si planea

perforar el papel para encuadernar, o si se utiliza papel ya perforado. Esto es particularmente importante cuando se usa papel pre-perforado, porque es necesario que las perforaciones estén a una distancia de menos de un 19/32 de pulgada desde el margen izquierdo. La máquina Braille tiene un sensor de extremo del papel, diseñado para evitar que se enrolle el papel en exceso hacia el interior de la máquina. Si las perforaciones están demasiado hacia la derecha, dispararán el sensor y los rodillos se detendrán, impidiendo que el papel se enrolle hacia el interior de la máquina.

Topes de los Márgenes Izquierdo y Derecho y Timbre: Los topes de los márgenes izquierdo y derecho están ubicados en una ranura larga en la parte posterior de la máquina. El timbre está sujeto al tope del margen derecho y suena siete celdas antes del fin de la línea. Pellizcando las partes planas y redondeadas de los topes de los márgenes hasta juntarlas, se libera el margen, permitiendo que se desplace hacia la izquierda o derecha.

Antes de fijar los márgenes, inserte en la Braille una hoja de papel del ancho que desea usar. Para posicionar el tope del margen derecho con precisión, deslice la palanca del carro y la cabeza de grabado hasta la posición en que desea fijar el margen derecho. Asegúrese de que la cabeza de grabado está sobre el papel, dado que es posible que se enganche en el borde, si está demasiado sobre la derecha. Es aceptable, sin embargo, si está visible la placa bajo la cabeza de grabado, en el borde derecho del papel. Pellizque y deslice el tope del margen derecho hacia la izquierda, hasta que no pueda moverlo más y entonces libérela. Muévela ligeramente hacia la izquierda y derecha para asegurarse de que haga un clic que indica que está fijado en su lugar.

Para fijar el tope del margen izquierdo, mueva la cabeza de grabado una celda hacia la izquierda del lugar donde desea que comience cada línea. Pellizque y deslice el tope del margen izquierdo hacia la derecha, hasta que no se mueva, y libérela. Es conveniente mover el carro a lo ancho de la línea después de fijar los márgenes, para

asegurarse de que están fijados correctamente.

Insertar y Quitar Papel Braille

La máquina Perkins Braille está diseñada para usar papel de hasta 11 ½ pulgadas de ancho y hasta 14 pulgadas de largo. Puede alojar hasta una hoja de papel Braille grueso, con un grosor de 7/1000 (siete milésimos, o entre 60 y 100 libras de medida de peso), o el mismo grosor de dos hojas de papel periódico. Los papeles más gruesos no calzarán fácilmente entre los rodillos.

Es adecuado el papel Braille ligero o cualquier otro papel que sea relativamente rígido (aproximadamente 60 libras de peso). No debe usarse papel de cuaderno o de copia, porque puede romperse fácilmente y quedar atascado en el mecanismo de enrollado del papel. Tampoco ofrecerá buen agarre para los puntos Braille.

Por favor, tenga en cuenta que el uso de etiquetas auto-adhesivas en la máquina Braille puede causar dificultades. Con el tiempo el pegamento de estas etiquetas puede acumularse en los rodillos y puntas de grabado. Las etiquetas también pueden despegarse dentro de la Braille y adherirse a los rodillos u otras partes de la máquina. Si esto llega a suceder, se recomienda el mantenimiento realizado por un técnico especializado en reparación de máquinas Braille.

Si necesita hacer una copia de un documento, es posible insertar en la máquina Braille dos hojas de papel Braille ligero simultáneamente. Los puntos de la hoja de abajo serán más agudos que lo normal, pero ambas copias deberían ser legibles.

Si necesita usar una clase diferente de papel, intente primero definir si será adecuado. Recomendamos ponerse en contacto con Howe Press para orientación, si encuentra problemas de mal funcionamiento o baja calidad de escritura Braille. Se pueden hacer ajustes a su máquina Braille para adecuarla a papeles de peso no estándar. Esto debe ser

realizado por un técnico especializado en reparación de máquinas Braille.

Insertar el Papel

Es más sencillo insertar el papel si la perilla guía del papel, el tope del margen izquierdo y el carro están ubicados en la máxima posición que pueden alcanzar sobre la izquierda. El papel grueso es también más fácil de insertar que el papel ligero, o papel con esquinas dobladas. Se recomienda poner en funcionamiento la máquina de esta manera y utilizar papel grueso hasta sentirse cómodo al insertar el papel.

Mueva las palancas de soltar el papel hacia usted hasta su máximo alcance. Puede hacerlo con una o con las dos palancas. Esto levanta el rodillo de metal para que pueda insertarse el papel.

Gire las perillas de alimentación de papel un poco hacia usted y luego hacia fuera hasta que dejen de girar. Puede hacer esto con una sola mano o con ambas. La abrazadera que sostiene el papel no lo hará de manera correcta si las perillas de alimentación de papel no están en esta posición. El papel puede salir por la ranura frontal de la máquina cuando usted está intentando enrollarlo hacia dentro si las perillas no están en la posición correcta.

Apoye el papel en el estante que está debajo de la cabeza grabadora.

Deslícelo debajo de la cabeza grabadora y entre los rodillos. Probablemente necesitará las dos manos para hacer esto, una en cada borde del papel.

Deslice el papel un poco hacia la izquierda y la derecha para asegurarse de que esté lo más adentro posible y después deslícelo al máximo hacia la izquierda. El papel debería casi tocar la perilla guía de papel, y debería estar insertado media pulgada aproximadamente.

Sostenga el papel en su lugar con una mano y empuje la palanca de soltar el papel tan lejos de usted como sea posible con su otra mano.

Suelte el papel. El papel no debería moverse si usted tira de él suavemente de cualquiera de los bordes; está sujeto firmemente a la máquina.

Gire una o ambas perillas de alimentación de papel hacia usted. Si no giran, el papel no está insertado correctamente; mueva las palancas de soltar el papel hacia usted e inténtelo nuevamente. Continúe girando las perillas hacia usted hasta que no giren más. El papel deberá estar enrollado dentro de la máquina hasta donde sea posible.

Presione una vez la tecla de salto de línea (es la tecla sobre el extremo izquierdo de la máquina). Al hacerlo se activa el mecanismo de cambio de línea y se posiciona correctamente el margen superior. El margen superior variará según el largo del papel que esté usando.

Quitar el Papel

Puede quitar el papel de la máquina ya sea presionando repetidamente la tecla de salto de línea hasta que deja de mover el papel, o girando las perillas de alimentación de papel hacia fuera (alejándolas de usted) hasta que dejan de girar. Una vez que ha desenrollado el papel hasta el máximo, atraiga las palancas de soltar el papel hacia usted y quite el papel. No atraiga las palancas hacia usted hasta que el papel esté completamente desenrollado. No saque o tire del papel con fuerza para quitarlo de la máquina.

Consejos para escribir en Braille

Cuando el papel está enrollado dentro de la máquina, usted ha presionado una vez la tecla de salto de línea y el carro está en el extremo izquierdo, usted está listo para empezar a escribir en Braille.

Los siguientes consejos le ayudarán a producir escritura Braille de alta calidad:

La barra espaciadora se moverá hacia arriba y hacia abajo cuando usted presione otras teclas; esto es normal.

Intente presionar todas las teclas que corresponden a un símbolo en particular al mismo tiempo. Si presiona una tecla ligeramente después que las otras, ésta puede pegarse o atascarse.

Ejercer una presión uniforme a medida que se escribe asegura que su escritura resulte uniforme. La Perkins Braille está diseñada para que, una vez que se aplique una cierta presión a las teclas, aplicar una presión más fuerte no haga que los puntos resulten más grandes.

Para su comodidad, mantenga sus dedos curvados en vez de extendidos mientras está escribiendo en Braille. De todos modos, es aceptable cualquier posición que a usted le resulte mejor.

Intente mantener los dedos que no necesita para escribir apartados de otras teclas, para evitar presionarlas inadvertidamente, o que aparezcan puntos no deseados en su escritura.

Asegúrese de liberar completamente todas las teclas después de escribir cada signo. Si no se liberan todas las teclas, es posible que el carro no avance correctamente a lo largo de la línea.

Si se presiona la tecla de retroceso, aunque sea levemente, mientras se presionan otras teclas, todas las teclas pueden bloquearse. Para soltarlas, mueva el carro ligeramente hacia la izquierda, presionando la tecla de retroceso, o desplazando suavemente hacia atrás la palanca del carro.

Si el carro se pega o está lento al moverse a lo largo de una línea, probablemente el papel no haya sido insertado correctamente. Termine la línea y después quite el papel e insértelo nuevamente. Es

posible que el espacio entre la línea que recién terminó y la línea que escribirá después de reinsertar el papel no esté del todo correcto. Por lo tanto, si es importante que el espacio sea exacto, probablemente tendrá que empezar de nuevo, en otra hoja de papel.

Cuando haya grabado todo lo que desea en una línea, presione la tecla de salto de línea y desplace el carro nuevamente al margen izquierdo. Tenga en cuenta que si graba hasta el extremo del margen derecho, las teclas se bloquearán y no se podrá seguir grabando hasta que se desplace nuevamente el carro hacia la izquierda.

Corregir Errores de Escritura Braille

Si desea corregir errores en una página, es mejor corregir a medida que escribe. Otra forma es terminar de grabar la página, borrar los puntos no deseados y después reinsertar la página y trabajar a través de ella, agregando los puntos necesarios en el orden en que se encuentran los errores. La razón de este consejo es que enrollar repetidamente el papel hacia delante y atrás puede hacer que deslice o quede desalineado y entonces los signos que se graben estarán más arriba o más abajo que los que están ya grabados en la línea, dificultando la corrección de errores. Cuanto más se enrolle el papel hacia delante y atrás, más notorio será el deslizamiento. La medida del deslizamiento también depende del grosor y rigidez del papel que se esté usando. Si desenrolla una hoja quitándola de la Braille y la reinserta usando el método que se aconseja más arriba, el texto quedará alineado dentro de cinco milésimas de pulgada, que es adecuado para la mayoría de las aplicaciones prácticas.

Si necesita borrar un punto en la línea que está escribiendo, mueva el carro hasta que la cabeza de grabado esté ubicada uno o dos espacios a la derecha del signo. La placa que se encuentra debajo de la cabeza de grabado provee una superficie dura para borrar el punto manualmente. Tenga en cuenta que si necesita tanto agregar como borrar puntos en el mismo signo, es mejor agregar los puntos primero;

grabar en una celda en la que previamente se han borrado puntos puede hacer que se levanten nuevamente.

Cuidado y Almacenaje

Cuando no esté usando su Perkins Braille, empuje las palancas de soltar el papel alejándolas de usted, y ponga la cubierta para protegerla del polvo. El polvo se combina con el aceite formando una pasta abrasiva que con el tiempo puede dañar la máquina.

Trate de no dejar caer su Braille. Si bien está diseñada para resistir un uso normal y proporcionar años de servicio, es una máquina de precisión que puede resultar dañada por una caída.

La Braille ha sido cuidadosamente aceiteada en la fábrica con aceite inoxidable, por lo tanto usted no debe aceitarla personalmente. Sólo debe usarse aceite inoxidable. El aceiteado debe ser realizado por un técnico especializado en reparación de máquinas Braille; de lo contrario, su Braille puede quedar dañada permanentemente o volverse inoperable.

La máquina Braille está fabricada en aluminio, con esmalte horneado para protegerla. Si bien es una superficie dura, puede dañarse si se la golpea. Las teclas, perillas y palanca del carro son de plástico resistente. Si bien son durables, los objetos filosos pueden rayarlas. Por favor, trate con cuidado su Braille.

No deje la Braille en lugares calientes, como sobre un radiador o bajo luz de sol directa. La goma de la parte inferior de la máquina y del rodillo de alimentación de papel podría derretirse.

Si bien la Braille ha sido diseñada para resistir la corrosión, trate de no exponerla a excesiva humedad. Exponer la máquina a agua salada y derramar líquido en su interior son particularmente perjudiciales.

Si viaja con su Braille, utilice el estuche para transportarla, si lo tiene.

Trate de que su máquina no reciba golpes y dentro de lo posible no la despache como equipaje. En Howe Press está disponible un estuche flexible para llevarla, que funciona muy bien tanto para transportarla como para guardarla cuando no está en uso.

Enviar la Braille para Reparación

Por favor, no intente desarmar la Braille, a menos que haya recibido capacitación para hacerlo y tenga todas las herramientas adecuadas. La Braille tiene más de 350 piezas únicas que son muy pequeñas, y estas piezas deben ser colocadas exactamente en la ubicación correcta para que la máquina funcione satisfactoriamente.

Si tiene pequeñas dificultades con su máquina Braille, póngase en contacto con Howe Press, para saber si el problema puede ser resuelto sin necesidad de enviarla. Si definitivamente resulta necesario enviar la Braille, envíe una carta junto con la máquina, describiendo el problema. Asegúrese de incluir sus datos completos y el número de serie de su máquina. El número de serie está en una etiqueta de metal en el frente de la máquina, directamente por debajo de la barra espaciadora.

Si su Braille nueva tiene un problema obvio de estructura, reenvíe la máquina para que sea reemplazada.

Para embalar su Braille, por favor siga los siguientes consejos para protegerla durante el envío:

No envíe la cubierta protectora ni el estuche de transporte junto con la Braille.

Empuje las palancas liberadoras del papel tan lejos de usted como sea posible.

Mueva el carro hasta el extremo derecho y asegúrelo allí poniendo varias bandas de goma alrededor de la palanca del carro y por encima

de la perilla derecha de alimentación de papel.

Si tiene los materiales de embalaje originales, empaque la Braille tal como la recibió. De lo contrario, haga lo siguiente:

Envuelva la máquina con papel o plástico.

Ponga la Braille en una caja grande y fuerte y rellénela con papel periódico arrugado alrededor de la máquina. Es particularmente importante embalar bien los extremos, de manera que las perillas de alimentación del papel queden a una distancia mínima de dos pulgadas de los lados de la caja. No utilice rellenos de embalaje pequeños, como trocitos de poliestireno, porque se pueden meter dentro de la máquina y causar problemas.